CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4907
N. INV: Museo Arqueológico Nacional, número de inventario 57.847 (Madrid, Madrid)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 52,5 x 35 x 6
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Hic tellus latet membra / victa finitis iam m(u)nd(i) / anus nobilis Paulae / lectrix paenitend(o) / poenam cara D(o)m(in)i / felix adit ethera / mense Iulio era / millena X[X]II

Texto dado por González Fernández (2016, p. 62, número 12)
APARATO CRÍTICO:
2 VN C T A FONT I S Gil
M(u)N D (i) om. Vázquez, Franco
4 LE C TOR XR CONMEN DA Gil
PEN I TEN D (o) om. Vázquez, Franco
5 PE… Vázquez, Franco

CA RE AD C VLP A Gil
6 ADI S Vázquez, Franco
FL A ME ADI TE HOR A Gil
7 I (uni)O Vázquez, Franco
8 M I LLEN A [?] II Vázquez, Franco. Entre M I LLEN A y II hay un espacio en blanco, en cuya parte izquierda se ve el resto inclinado de una letra, probablemente una X, por lo que tal vez deberíamos pensar en la era 1022.

TRADUCCIÓN:

La tierra cubre aquí el cuerpo de la noble anciana Paula, vencido por la temporalidad de este mundo. Lectora, que arrepintiéndose de sus pecados fue grata al Señor. Feliz se dirigió al cielo en el mes de julio de la era 1022 (?).

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 62, número 12)

COMENTARIO:

Se trata del epitafio de una noble anciana, nobilis anus , sin que podamos definir si el vocablo nobilis se le aplica por su pertenencia a una noble familia o bien por tratarse de una persona notable o muy conocida. Es muy posible que se trate, como en los ejemplos anteriores, de una religiosa por su condición de lectrix , título que se aplicaba a las monjas que leían el Evangelio antes de iniciarse el oficio eclesiástico. Como si la versatilidad de los mozárabes para designar el lugar donde yace el cuerpo de un difunto fuese ilimitada en este epígrafe se recurre a una nueva expresión hic tellus latet membra , y en un intento más por mostrar la fragilidad de la vida terrenal frente a la inmortalidad del alma se nos dice que su cuerpo había sido vencido por la temporalidad de la vida (victa finitis iam mundi). En una breve laudatio se pondera que, arrepentida de sus pecados, fue querida por Dios y admitida en el cielo (paenitendo poenam cara Domini felix adit ether). En la fecha de la defunción introduce una peculiaridad consistente en sustituir la datación clásica de Idus , Nonas , Kalendas , por la indicación del mes en ablativo, mense Iulio , semejante a la actual. Por otra parte, el hecho de separar la indicación del mes del de la era mediante una hedera , junto a la ausencia de una preposición como sub , in era , pudiera parecer un intento del lapicida de distinguir ambos conceptos «en el mes de julio. Era…». (González Fernández, 2016, p.63-64)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 12
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Dímetros yámbicos.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa rectangular de mármol con manchas que parecen ferruginosas y con huellas de usura, que ha desgastado, hasta hacer casi ilegibles algunas de sus letras. La inscripción está enmarcada por una moldura, o recuadro rectangular, que desarrolla en forma continua un follaje serpenteante, que emite vástagos terminados en hojitas o palmetas. (González Fernández, 2016, p.61).

Gil Fernández ha señalado que está construida en dímetros yámbicos (2020, 1346).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la h es una h minúscula, la N es coja, la E redondeada, el trazo horizontal de la T se ondula hacia abajo, la A final de MEMBRA parece una alfa, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, que, al ser grabadas con menor profundidad, se han perdido en su mayoría. Abundan también las abreviaturas y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas en MEBR (l. 1), MND (l. 2) y DNI (l. 5), y nexo TE en TELLVS (l. 1).

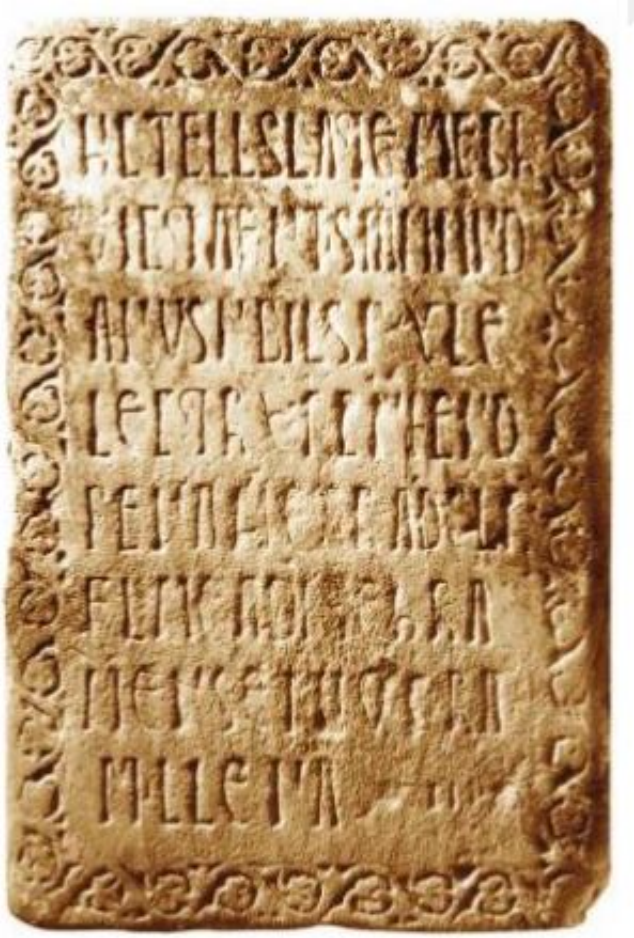
En el plano gramatical hay monoptongación de ae en PAVLE (l. 3), PENITENDO (l. 4), y de oe en PENAM (l. 5). (González Fernández, 2016, p.63)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: ¿Junio del año 984?, siglo X. (González Fernández, 2016, p.64)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.64)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada, al parecer, en Córdoba. En la actualidad se encuentra depositada en el MAN, núm. de inventario 57.847. (González Fernández, 2016, p.61)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AETHAM 4907; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1346. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº37 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 310-311. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 61-64. Franco Mata, A. (1992) "Antigüedades del s. VIII al XV", Guía del Museo Arqueológico Nacional, Madrid, p. 80. Gil Fernández, Juan (1981) "Epigrafía antigua y moderna", Habis 12, pp. 159-160. Vázquez de Parga, L. (1955) "Epitafio mozárabe de Paula", MMAP 16-18, pp. 68-74.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XII: Epitafio de *Paula* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

pg 231